

Mi Marciana

Te juro que es verte la cara
y mi alma se enciende
y sacas al sol las pestañas
y el mundo florece

Ik zweer ik hoef je gezicht maar te zien
en mijn ziel ontbrandt
je brengt de wimpers de zon in
en de wereld bloeit

Dejas caer caminando un pañuelo
y mi mano sin mí lo recoge
tienes la risa más fresca
de todas las fuentes

Wandelend laat je een zakdoek vallen
en mijn hand zonder mij* raapt hem op
je hebt de meest frisse lach
van alle bronnen

Eres el timbre del nido de mis gorriones
huelas a hierba y me sabes a tinta y borrones

Je bent de bel aan het nest van mijn mussen
je geurt naar kruid en ruikt naar inkt en inktvlekken

eres el rayo de Mayo, mis letras, tus cremas
cantando en el coche
cuando juntamos las sillas me siento tan
torpe
tienes verdades, abrazos que abarcan
ciudades
tienes un beso de arroz y de leche en el valle

je bent de zonnestraal van mei, mijn songtekst**, jouw
crèmes
zingend in de auto
als we de stoelen dichterbij elkaar zetten voel ik me
zo onbeholpen
je hebt waarheden, omhelzingen die steden omsluiten
je hebt een kus van rijst en van melk in het dal

y dices que vienes de Marte y
vas a regresar, vamos, que te irás
pero es que aveces, tan solo aveces
lo que está siendo es lo que parece
aveces parece que te hayas marchado ya

en je zegt dat je van Mars komt en
je gaat terugkomen, kom op, ga dan maar
maar het is dat soms, alleen maar soms
het zo is zoals het lijkt
soms lijkt het alsof je al weg bent gegaan

Mi hembra, mi dama valiente se peina
la trenza como las sirenas
y rema en la arena, si quiere

Mijn vrouw, mijn dappere vrouw kamt zich
de vlecht zoals zeemeerminnen
en roeit in het zand, als ze wilt

Ay mi hembra, tus labios de menta
te quedan mejor con los míos si ruedan
mejor tu sonrisa si muerde

Ai mijn vrouw, jouw lippen van munt
zijn beter als ze ronddraaien met die van mij
jouw glimlach is beter als ie bijt

Ay mi hembra

Ai mijn vrouw

Te acuerdas de cuando empezaron los
amaneceres

Herinner je nog wanneer de zonsopkomsten
begonnen

siento que la madrugada nos hizo más
fuertes
y luego la charla tranquila entre gotas
las migas hicieron su parte
luego se juntan las sillas
las voces se duermen
y siento las lagrimas
caen pero no tienen nombre
y creo que tu confusión

ik voel dat de dageraad ons sterker maakte
en daarna het rustige gesprek tussen druppels
de kruimels deden hun deel
daarna komen de stoelen samen
de stemmen vallen in slaap
en ik voel de tranen
ze vallen maar hebben geen naam
en ik denk dat ik jouw verwarring

te la quito en un baile
en eso consiste la libertad
en no renunciar a entregarte más
tú a mí me gustas tal como eres
si a ti te pasa lo mismo y quieres
nos vamos pa'lante y llegamos hasta el final

bij je wegneem in een dans
daaruit bestaat de vrijheid
uit niet opgeven om jou meer te brengen
ik vind jou leuk zoals je bent
als jou het zelfde overkomt en je wilt
dan gaan we ervoor en komen we tot het einde

Mi hembra, mi dama valiente se peina
la trenza como las sirenas
y rema en la arena, si quiere

Mijn vrouw, mijn dappere vrouw kamt zich
de vlecht zoals zeemeerminnen
en roeit in het zand, als ze wilt

Ay mi hembra, tus labios de menta
te quedan mejor con los míos
mejor tu sonrisa si muerde

Ai mijn vrouw, jouw lippen van munt
zijn beter als ze ronddraaien met die van mij
jouw glimlach is beter als ie bijt

Ay mi hembra...

Ai mijn vrouw...

* zonder het te beseffen

** letterlijk letters, maar betekent hier waarschijnlijk
songtekst



© Een vertaling van Taal leren met muziek !

<https://www.italiaans-spaans-leren.nl/>